

# 从外宣翻译角度研究故宫介绍类文本

◆叶璐

(东北大学 辽宁省沈阳市 110819)

**摘要:** 故宫,是中国传统文化的集大成者,也是保存最完整的木质结构宫殿,它包含了中国深厚的文化底蕴,同时也是代表中国传统文化的一张龙纹金名片。随着中国经济,科技不断发展,国家间的合作越来越频繁,对外宣传中国古代皇家宫殿瑰宝——故宫,就显得尤为重要。本文从外宣翻译角度,分析了外宣翻译的定义及其独特性,并且以故宫三大殿翻译为例,浅析在故宫文化中,外宣翻译的策略,以及译者在翻译过程中的作用及影响。

**关键词:** 外宣翻译; 故宫文化; 翻译策略

近年来,随着国家走出去,中国在国际上的地位显著提升,来中国留学,旅游,进行商务事宜的外国友人越来越多。很多人都对中国传统文化,以及其内在精髓惊叹不已,更想要了解中国的悠久历史和文化瑰宝。故宫文化,作为中国传统文化下属分支,更应该加大对其的宣传力度,译者应该加大对故宫文化的翻译量。但是现如今,故宫外宣力度比较薄弱,这体现在,外国游客只能从故宫博物院官网上,及故宫博物院内的标示牌上或少数书籍上对故宫进行了解,且了解的还不够透彻。这种现象的出现就需要译者从外宣目的翻译故宫文化,因此在翻译过程中,也可以运用外宣翻译角度进行翻译创作。作为译者,首先应该提前对故宫文化有着深刻的理解,从其发展历程、建筑风格、文化体现到其哲学思想,并且加大对故宫文化的翻译力度,故宫介绍类英译本数量少,会阻碍故宫文化传播,不利于其走向世界,因此我们要从宣传中国文化的角度,分析把外宣翻译运用到故宫介绍类文本当中。

## 一. 外宣翻译

“外宣翻译”即“对外宣传翻译”,顾名思义,是要完成那些对外宣传材料的翻译任务为基本内容的翻译实践的总称。<sup>[1]</sup>进入了21世纪,译者们对外宣翻译这种说法也不再陌生。随着这种方法的不断推进,对外宣翻译的研究如今也越来越多。

### (一) 外宣翻译的特点

外宣翻译的文本是独立的,外宣翻译的材料大多是信息类。信息类为本主要在于说明内容,表达清晰,且表达的内容一定要完整,起到说明性作用。以介绍故宫文本为例,这类外宣材料就是信息类加上旅游类型的文本。这时,译者需要做的不只是清楚、完整地表达意思,并且要加上旅游类文本的特点,就是信息功能加上诱导功能。所以在外宣翻译当中,既要深刻理解本国独特的文化,同时也要考虑目标读者的思维方式以及阅读兴趣,才能使外宣材料尽可能达到理想状态。

外宣翻译具有灵活性。多年来,严复的信、达、雅,忠实原文,不拘泥于原文的形式,用词得体是大部分翻译的标准。外宣翻译,其主要重点在于宣传,根据不同的文本类型,译者的多样性及不同的文化上,其采用的翻译方法,因时而异,顺势而变。以中外旅游地简介为例,如:泰山西麓桃花源彩石溪,几十亿年岩体和岩脉彼此侵切的印记,显示在咫尺方寸之间,故称五世同堂。十里山涧,泰山彩石平铺溪底,如天工神笔绘就的一幅瑰丽长卷,徜徉其中,感叹、欣赏自然的造化神工,使人心旷神怡,流连忘返。首先从中外的语言体系的不同,以及人们之间不同的思维方式上看,中文喜欢文雅四字结构,语句优美,感受其内在独特气质。而英语,是以逻辑结构为主干,重实弱虚。因此在翻译时,要注意其灵活性,在中译英时,需要译者找出文化中的隐形因子,并把其文化底蕴用外国读者的思维方式,英语的结构体系给清晰表达出来。在以达到文本信息性的前提下,根据文化之间的差异,灵活使用翻译技巧,实现文化传播。

外宣翻译具有目的性。外宣翻译的目的在于文化交流,增进相互理解,促进共同发展,因此“文化传真”显得尤为必要。所谓“文化传真”,就是尽量保存外来文化之洋味,以使本国读者扩大文化视野,获得知识和启迪。<sup>[2]</sup>故宫作为中国文化瑰宝,想要走向世界,就需要把它变成英译本传播出去。不同材料,根据其中心内容或特色,以外宣翻译的方法会达到理想的宣传状态,达到其宣传目的。以外宣目的翻译故宫文化,可以满足中国优秀传统文化走出去,同时也会吸引更多海内外游客前来观赏,达到其翻译目的,实现其翻译后的理想状态。

### (二) 外宣翻译对译者的要求

#### 1. 充实理论知识

现如今,外宣翻译主要是运用在汉译英文本当中,因此这要求国内译者要分别进行译前、译中和译后的工作需求,对译者要求比较严格。首先,译者需要具备专业译员的修养。要以积极的态度和扎实的基本功以及爱国热情,传播中国文化,让中国文化走向世界,在国外发光。其次,故宫介绍类文本,是一种具有特殊性的文本。它包含了丰富的中国古代皇权思想、哲学思想、建筑体制,拥有许多文化负载词,这就需要译者要对中国文化有着深厚的了解,并且要深入学习故宫文化,不断研究,查阅有关故宫相关文化的资料与书籍,同时也要了解目标读者的思维方式和译入语的语言体系。苏州大学外国语学院张立蓉、孟祥春认为:外宣翻译涉及国体国格、民族形象、政策实质、人文内涵等,需要认真对待,深入分析,力争抓住其核心意义,并要按照受众的思维习惯去表达。<sup>[3]</sup>

#### 2. 严谨的翻译态度

查阅相关资料之后,就开始着手进行翻译。故宫介绍类文本当中涵盖了许多文化负载词。由于不同的语言和文化体系,文化负载词在外宣翻译当中是一个难点也是一个闪光点。因此,译者在译中需要在宏观视角下,用自己的知识,尽量准确表达原文意义。由于文化缺省,译者不能错译或漏译,以这种态度着手故宫文化翻译,既无法达到外宣翻译的目的,也会影响中国文化在国际上的地位。同时,译者也需要从大范围下提前了解目标读者的思维方式,阅读习惯,表达方式,由此在翻译过程中做出适当的改变,因此译者需要用其专业素养和严谨的态度完成外宣翻译,达成不同文化之间的碰撞。

### 二. 外宣翻译方法——以故宫介绍类文本为例

在故宫介绍类文本当中,因为其文本类型是信息型+旅游型文本,所以译者要在内容上,忠实原文,表达信息。在文化负载词方面,译者需要采取不同的翻译方法,在理解含义的前提下,要以读者为目标,在读者的思维方式以及符合英语的语言规则上,保留当中的中国文化。以故宫介绍类文本英译为例,笔者将展开具体分析。

#### 1. 意译加音译

以故宫文本当中的三大殿名称——太和殿、中和殿和保和殿为例。笔者会以外宣翻译为第一翻译原则,以传播中国文化,尽可能清晰完整的表达这三大殿宇名字当中所包含的中国独有哲学思想,同时也考虑到外国游客的思考方式,及其旅游目的,重点放在文化传播。现如今,大部分殿宇名称的翻译方法趋于统一,但也存在着个别不规范。以故宫博物院官方发表为例,如:太和殿 the Hall of Supreme Harmony (Taihedian);中和殿 the Hall of Central Harmony (Zhonghe dian);保和殿 the Hall of Preserving Harmony (Baohedian),这种方法表达了殿宇名字当中所包含的文化意象,让读者理解明白。同时又将拼音标注出来,保持了其原来的音韵特色,用这种翻译方法既满足了文化内涵的对外传播,

让读者了解其底蕴,同时也可以让外国游客在旅游时,以拼音为标志性符号,不会迷失方向。

## 2. 音译加解释

由于英汉两种语言体系不同,文化内涵不同,这会导致文化缺省,在翻译过程当中,会出现某个词无法与译入语相对应,这时我们可以通过音译,弥补词汇上的空缺,同时辅助上解释法,表达其内在含义,例如故宫文化中建筑等级规模、建筑风格、殿宇内所装饰的大点金旋子彩画、屋顶上的神兽由来及其内在含义,这些都属于文化空缺。在外宣翻译当中,我们可以采用音译加解释的翻译方法,如:

【原文】宫殿前设置日晷,象征皇帝拥有向天下万民授时的最高权力。嘉量是古代的标准量器,有斛、斗、升、合、龠五个容量单位。该嘉量为乾九年(1744年)仿汉代王莽时期嘉量制造。

【译文】Placing a sundial in front of the palace symbolized that the emperor had the supreme power to grant time to all the people in the country. As a measuring device in ancient China, Jialiang owns five volume standards—hu(equal to ten dou), dou(equal to ten sheng), sheng(equal to ten ge), ge(equal to two yue)and yue. This example that placed in front of the Taihedian was made in 1744, the 9th year of the Qianlong Emperor's reign, intimated on the basis of Jialiang, at the reign of Wangmang Emperor in the Han dynasty.

文章中的嘉量,以及五个容量单位是中国独有的瑰宝,包含了丰富的中国内涵,同时它们也是中国古代文化的负载词。译者无法直接意译,那样会直接舍弃了中国文化词,且无法让外国游

客了解其名称,因此在以向外国游客宣传中国文化为目的前提下,采取了外宣翻译手段,用音译,保留了其中国名称,让外国游客对该文化有个浅显概念,其次,用解释的方式,补充其音译所没有达到的文化解说作用。

## 三. 总结

故宫文化有着其丰厚的文化底蕴,你可以发现许多包含中国传统哲学思想及皇权的元素。作为中国古代优秀传统建筑群落,值得传播出去,走出国门。如今,需要更多的译者来研究,翻译故宫,探索其文化精神,在翻译当中,我们可以选择外宣翻译方法,基本上满足了中国文化走出去,并吸引外国游客观赏,以此达到了翻译目的。在这个翻译过程当中,音译,在外宣翻译当中是个不可缺少的翻译方法,保留中国底蕴,并且有助于外国游客在故宫中游览,用外宣翻译打开故宫文化翻译的大门,让故宫在世界舞台上熠熠生辉。

## 参考文献:

- [1]张健.外宣翻译导论[M].北京:国防工业出版社,2013:18.
- [2]孙致礼.文化与翻译[J].外语与外语教学,1999(11):41-42,46.
- [3]张立蓉,孟祥春.对外宣传翻译:译“名”更要译“实”——政治性误译举隅与应对策略[J].苏州科技学院学报(社会科学版),2007(3):132-136.